

# OLYMPUS

## Porro Prism Compact Binoculars

### 8-16 × 25 ZOOM PCI

### 10-30 × 25 ZOOM PCI

## J 使用説明書

ご使用前にこの説明書をよくお読みください。またお読みになった後は、大切に保管してください。

## E INSTRUCTIONS

Before using your binoculars, read this manual carefully to ensure correct use. After reading the manual store it in a safe location.

## F MODE D'EMPLOI

Avant d'utiliser vos jumelles, veuillez lire attentivement ce mode d'emploi. Puis, rangez-le en lieu sûr.

## G BEDIENUNGSANLEITUNG

Wir empfehlen Ihnen, vor dem ersten Gebrauch die Bedienungsanleitung sorgfältig zu lesen.

## S INSTRUCCIONES

Antes de utilizar sus binoculares, lea detenidamente este manual a fin de emplearlos correctamente.

## P INSTRUÇÕES

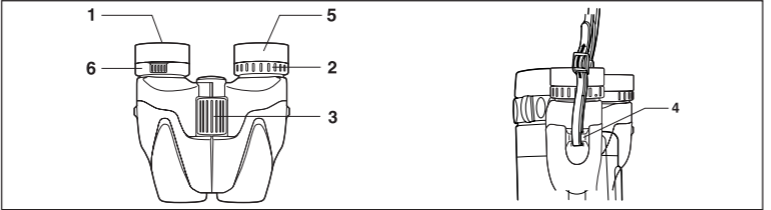
Antes de usar seus binóculos, leia cuidadosamente este manual para se assegurar do uso correto dos mesmos. Depois de ler este manual, guarde-o num local seguro.

## I ISTRUZIONI

Prima di usare il binocolo, leggere attentamente questo manuale per poter usare il binocolo nella maniera corretta. Dopo aver letto il manuale, riporlo in un luogo sicuro.

## C 使用説明書

請在使用前仔細閱讀本說明書，閱讀完畢後請妥善保存。



### ⚠ 警告

- 双眼鏡で太陽を見ると失明の恐れがあります。絶対にやめてください。
- 直射日光の当たる場所に放置しないでください。太陽光が近くの物に結像すると、火災の原因になります。レンズにキャップを付ける、または直射日光を避けて保管してください。

### E ⚠Warning

- Never look directly into the sun with binoculars. Loss of vision may occur.
- Do not place the binoculars in a location subject to direct sunlight. Fire may result if this occurs.

## G ⚠Avertissement

- Ne jamais observer directement le soleil avec vos jumelles. Vous risquez de vous abîmer gravement la vue.
- Ne jamais laisser vos jumelles en plein soleil. Vous risquez de déclencher un feu.

### G ⚠Warnung

- Niemals mit dem Fernglas direkt in die Sonne sehen. Dies kann Blindheit hervorrufen.
- Das Fernglas nicht an einen Ort mit direkter Sonneneinstrahlung legen, da dies Feuer verursachen kann.

## S ⚠Advertencia

- Si mira al sol directamente a través de los binoculares puede sufrir daño a su vista. No mire nunca directamente el sol.
- No coloque los binoculares en un lugar sometido a la luz solar directa. Si lo hiciese, podría producirse un incendio.

### P ⚠Advertência

- Pode ocorrer perda de visão no caso de usar os binóculos para observar o sol. Nunca olhe diretamente para o sol.
- Não deixe os binóculos num local sujeito a luz direta do sol. Há possibilidades de o aparelho pegar fogo se isto ocorrer.

### I ⚠Avvertenza

- Se si osserva il sole con il binocolo, c'è il pericolo di perdere la vista. Non guardare mai il sole direttamente con il binocolo.
- Non collocare il binocolo in luoghi esposti alla luce solare diretta, perché ciò potrebbe essere causa di incendi.

## C ⚠警告

- 若用望遠鏡觀看太陽，可能會引致失明，請切勿對著太陽觀看！
- 請勿將望遠鏡放置在有直射陽光的地方，以免發生火災。

### 各部名称／ストラップのつけ方

- 接眼レンズ
- 視度調節リング
- ピント調節ダイヤル
- ストラップ取り付け部
- 目当てリング
- ※ 目当てリングのセット方法は裏面をご覧ください。
- ズームレバー

### Names of parts / How to attach the strap

- Eyepeice
- Diopter Adjustment Control
- Focus Dial
- Strap Mount
- Eye Cup
- Look on the back for the method used to set the eyecup.
- Tripod Screw Cap
- Zoom lever

### Nom des pièces / Fixation de la courroie

- Lentille de l'oculaire (pupille de sortie)
- Commande de réglage dioptrique
- Molette de mise ou point
- Oeillet de courroie
- Oeilleton
- Voir au dos pour la méthode de réglage de la bague de la lentille de l'oculaire.
- Cache de filetage de pied
- Levier de zoom

### Namen der Teile/Anbringen des Trageriemens

- Okular
- Dioptrle-Korrektur
- Schärfe-Einstellung
- Befestigungsöse für Trageriemn
- Umklappbare Augenmuscheln
- Die Methode zum Einstellen des Okularrings ist auf der Rückseite beschrieben.
- Stativgewindekappe
- Zoom-Hebel

### Nomenclatura de partes/Forma de colocar la correa

- Ocular
- Control de ajuste de dioptría
- Disco de enfoque
- Montaje de correa
- Tapa ocular
- Véase al dorso con respecto al método para colocar el anillo del ocular.
- Tapa para el tornillo del trípode
- Palanca del zoom

### Descrição dos componentes/Predendo a alça

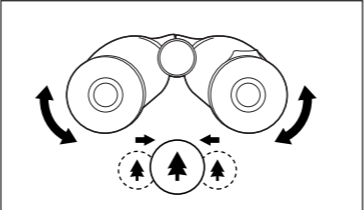
- Ocular
- Controle de ajuste de dioptria
- Dial de foco
- Suporte para a alça
- Anel da ocular
- Veja no verso o método usado para ajustar o anel da ocular.
- Tampa da Rosca do Tripé
- Lingueta de zoom

### Nomi delle parti/Per applicare la cinghia

- Oculare
- Comando di regolazione diottrica
- Rotella per la messa a fuoco
- Attacco per la cinghia
- Paraocchio
- Vedere il retro per il metodo da usare per fissare l'anello dell'oculare.
- Coperchio a vite del treppiede
- Leva di zoom

### 各部名稱／背帶安裝方法

- 目鏡
- 能見度調節旋鈕
- 焦點調節盤
- 背帶安裝部位
- 眼罩
- 請參看后面的方法來設定目測環。
- 三腳架絲帽
- 變焦桿



- 眼幅を自分の眼に合わせます。キャップをはずし、双眼鏡を両手で持つてのぞきながらゆっくりと図のように動かして、両眼の視野が1つの円形になるように調節します。

## 1. Adjust the eye interval.

Remove the cover and adjust the binoculars with both hands by moving the unit slowly as shown in the figure. Perform the adjustment while looking through the binoculars until the field of view becomes a single circle.

### 1. Régler l'écart inter-pupillaire

Retirer les bouchons oculaires. Tout en regardant à travers les jumelles, régler l'écart inter-pupillaire jusqu'à ce que les deux champs visuels ne forment plus qu'un seul.

## 1. Ausrichtung des Fernglases auf den Augenabstand (Okulareinstellung).

Die Abdeckung entfernen und das Fernglas mit beiden Händen einstellen, indem es langsam wie in der Abbildung gezeigt bewegt wird. Die Einstellung durchführen, während durch das Fernglas gesehen wird, und so einstellen, daß das Sichtfeld ein einzelner Kreis wird.

## 1. Ajuste de la separación de los ojos

Quite las cubiertas y ajuste los binoculares con ambas manos moviendo lentamente la unidad como se muestra en la figura. Realice el ajuste mirando a través de los binoculares hasta que el campo de visión se transforme en un círculo único.

## 1. Ajuste o intervalo entre os olhos.

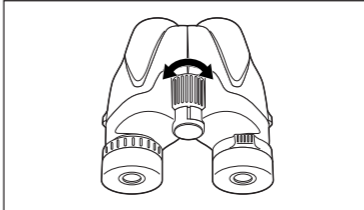
Retire as tampas e ajuste o binóculo, usando ambas as mãos e movendo o instrumento vagarosamente como mostra a figura. Faça o ajuste, olhando através dos binóculos, até que o campo de visão se torne um círculo único.

## 1. Regolare la distanza fra gli occhi.

Togliere i coperchi e regolare il binocolo con entrambe le mani muovendo l'unità lentamente come mostrato nella figura. Effettuare la regolazione guardando attraverso il binocolo fino a quando il campo visivo diventa un unico cerchio.

## 1. 將眼距調節到與自己的眼距一致。

取下罩子，一邊雙手拿著望遠鏡觀看，一邊如圖所示慢慢地轉動鏡體，將兩眼的視野調節到成爲一個橢圓時爲止。



- 目標物を決め、右眼でピントをあわせませす。ズームレバーを操作し、最高倍率に合わせてください。

右眼だけで右側接眼レンズをのぞきながらピント調節ダイヤルを回し、目標物が見えるようにピントを合わせませす。

## 2. Decide what you want to see and use the right eyepiece to focus.

Use the zoom lever and set to the maximum magnification. Rotate the focus dial while looking with your right eye through the right eyepiece, and focus so that you can see the intended object clearly.

## 2. Choisissez votre sujet et utilisez l'oculaire de droite pour faire la mise au point.

Utilisez le levier de zoom pour régler le grossissement maximum. Tout en regardant avec votre œil droit à travers l'oculaire droit, tournez la molette de mise au point jusqu'à ce que le sujet soit net.

## 2. Entscheiden Sie das gewünschte Objekt und stellen Sie mit dem rechten Okular scharf ein.

Betätigen Sie den Zoom-Hebel und stellen Sie auf maximale Vergrößerung ein. Drehen Sie den Fokusring während Sie mit dem rechten Auge durch das rechte Okular sehen, und stellen Sie scharf auf das gewünschte Objekt ein.

## 2. Decida el sujeto que desea ver y utilice el ocular derecho para enfocar.

Utilice la palanca del zoom y ajuste el aumento al máximo. Gire el disco de enfoque mientras mira con su ojo derecho a través del ocular derecho, y enfoque de manera que el sujeto deseado se vea claramente.

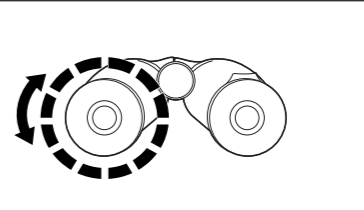
## 2. Decida o que deseja ver e utilize a ocular direita para focar.

Utilize a lingueta de zoom e ajuste para a amplia o máxima. Gire o dial de foco olhando com o olho direito pela ocular direita, e foque de modo que possa ver o sujeito almejado claramente.

## 2. Decidere cosa si vuole vedere e usare l'oculare destro per mettere a fuoco.

Usare la leva di zoom e regolare su ingrandimento massimo. Girare la rotella per la messa a fuoco guardando con l'occhio destro attraverso l'oculare destro e mettere a fuoco fino a vedere chiaramente il soggetto desiderato.

- 選取目標物，右眼對好焦距。用變焦桿將放大倍率設定於最大。只用右眼一邊看右側目鏡，一邊轉動焦點調節盤，直到能清楚看到目標物爲止。



- 左眼で視度調節をします。左眼だけで左側接眼レンズをのぞきながら視度調節リングを回し、同じ目標物が見えるようにします。

右眼だけで右側接眼レンズをのぞきながらピント調節ダイヤルを回し、目標物が見えるようにピントを合わせませす。

## 3. Adjust the diopter control on the left eyepiece while looking with your left eye.

Rotate the diopter adjustment control while looking with your left eye through the left eyepiece, until the same object is in focus.

## 3. Ajustez le réglage dioptrique de l'oculaire gauche en regardant avec votre œil gauche.

Tout en regardant avec votre œil gauche dans l'oculaire gauche, tournez le réglage dioptrique jusqu'à ce que le même sujet soit net.

## 3. Führen Sie Dioptrieeinstellung mit dem linken Auge durch.

Sehen Sie mit dem linken Auge durch das linke Okular, und drehen Sie den Diopterring, bis das gleiche Objekt scharf eingestellt ist.

## 3. Ajuste el control de dioptrías del ocular izquierdo mientras mira con su ojo izquierdo.

Gire el control de ajuste de dioptria mientras mira con su ojo izquierdo, hasta que ese mismo sujeto quede bien enfocado.

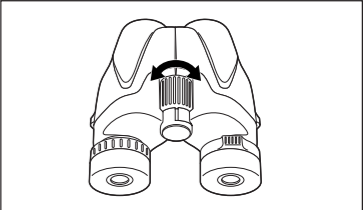
## 3. Ajuste o controle de dioptria na ocular esquerda enquanto olha com seu olho esquerdo.

Gire o controle de ajuste de dioptria olhando com o olho esquerdo através da ocular esquerda, até que o mesmo sujeito fique em foco.

## 3. Regolare usando il comando di regolazione diottrica sull'oculare sinistro guardando con l'occhio sinistro.

Girare il comando di regolazione diottrica guardando con l'occhio sinistro attraverso l'oculare sinistro fino a che lo stesso soggetto è a fuoco.

- 用左眼調節能見度。只用左眼一邊看左側目鏡，一邊旋轉能見度調節旋鈕，直到能清楚看到同一目標物爲止。



- 見たいものにピントを合わせませす。両眼でのぞき、ピント調節ダイヤルを回して見たいものがはっきりみえるようにします。

## 4. Bring the subject into focus.

While looking through the binoculars with both eyes, rotate the focus dial until the subject is in optimum focus.

## 4. Faire la mise au point du sujet.

Tout en regardant dans les jumelles avec les deux yeux, tourner la molette de mise au point jusqu'à ce que le sujet soit net.

## 4. Die Gesamtscharf-stellung vornehmen.

Mit beiden Augen durch das Fernglas sehen und mit dem Schärfe-Einstellrad die Gesamtschärfe einstellen.

## 4. Die Gesamtscharf-stellung vornehmen.

Mit beiden Augen durch das Fernglas sehen und mit dem Schärfe-Einstellrad die Gesamtschärfe einstellen.

## 4. Enfoque el objeto.

Mirando a través de los binoculares con ambos ojos, gire el disco de ajuste hasta que el sujeto quede perfectamente enfocado.

## 4. Coloque o sujeito em foco.

Olhado pelos binóculos com os dois olhos, gire o dial de foco até que o sujeito fique totalmente em foco.

## 4. Portare il soggetto a fuoco.

Guardando attraverso il binocolo con entrambi gli occhi, girare la rotella per la messa a fuoco fino ad ottenere la messa a fuoco ottimale del soggetto.

- 將焦點調節到想看的物體上。用雙眼觀看，然後轉動焦點調節盤直到能夠完全看清楚想看的物體。

